

## Tradizione manoscritta

- letto 472 volte

## CANZONIERE U

- letto 446 volte

## Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms.%20U%20103v.jpg>

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms.%20U%20104r.jpg>

- letto 375 volte

## Edizione diplomatica

[c.103v]

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%283%29\\_30.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%283%29_30.jpg)

**Q**ant li malos brut sor laflor (et) li solaus luist qui  
tout resplandelle lour mi plaist ladamoizelle  
qui est ione (et) iante (et) belle (et) por li suis angrant  
ioie aseis plus que ne soloie ie suis siens (et) elle est

[c.104r]

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%284%29\\_22.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%284%29_22.jpg)

moie dehait ait qui ne lotroie que por riens nen  
partiroie. **I**oie (et) grant desduit ai por ladon  
selle gi pans nuit (et) ior (et) samor mapelle ie loi an  
lapraielle chanter anlafontelle p(ar) desor une codroie  
soule an un bliaut desoie chapial dor ot (et) corioie  
deus (com)elle ses banoie (et) (com)elle se cointoie. **K**i ai(n)met  
ualour (et) met sa pansee aleaul amor (et) il lait tro  
uee b(ie)n ait saioie doublee nan doit partir p(ar)riens nee  
q(ui) semet an auanture damer amor laraure de ioie  
(et) danuoiseure (et) deb(ie)n (et) demesure toute sa uie li

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%285%29\\_22.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%285%29_22.jpg)

dure. **I**ain lou grant signor can haut honor  
beie large doneour (et) b(ie)n fiert despee cant il uient  
alamelee iceu me plaist (et) agree mais des mauais  
naige cure (con)nesen poroit desduire plain sont de  
malle faiture ni ait raison ne droiture fous est  
qui si aseue. **I**ain lou cheualier qui b(ie)n met sa  
terre anbial tornoier (et) alous (con)quere ceu li doit  
anb(ie)n soferre puis quil son auoir nan serre brut

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%286%29\\_17.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%286%29_17.jpg)

darmes (et) druerie maintient (et) cheualerie a ueu  
 bone (com)paignie lors aura b(ie)n deseruie lamor desa  
 douce amie. I eneq(ui)er aler anpoi(n)gnis degerre  
 mais ou froit celier la mepuet on q(ue)rre aboin fer  
 reit q(ue) b(ie)n ferre lauoil mon argent offerre (et) se iai  
 trutes flories Gastiaus (et) poilles rosties b(ie)n iuodroi  
 e mamie q(ui) sanble rose espanie p(our) faire une rau(er)die.

- letto 419 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p><b>Q</b> ant li malos brut sor laflor (et) li solaus luist qui tout resplandelle lour mi plaist ladamoizelle qui est ione (et) iante (et) belle (et) por li suis angrant ioie aseis plus que ne soloie ie suis siens (et) elle est moie dehait ait qui ne lotroie que por riens nen partiroie.</p>	<p>Qant li malos brut sor la flor [...] et li solaus luist qui tout resplandelle, lour mi plaist la damoizelle, qui est jone et jante et belle, et por li suis an grant joie, aseis plus que ne soloie. Je suis siens et elle est moie. Dehait ait qui ne l'otroie, que por riens n'en partiroie !</p>
	II
<p><b>I</b> oie (et) grant desduit ai por ladon selle gi pans nuit (et) ior (et) samor mapelle ie loi an lapraielle chanter anlafontelle p(ar) desor une codroie soule an un bliaut desoie chapial dor ot (et) corioie deus (com)elle ses banoie (et) (com)elle se cointoie.</p>	<p>Joie et grant desduit ai por la donselle. g'i pans nuit et jor et s'amor m'apelle. Je l'oï an la praielle chanter an la fontenelle par desor une codroie, soule, an un bliaut de soie; chapial d'or ot et corioie. Deus! com elle s'esbanoie et com elle se cointoie!</p>
	III
<p><b>K</b> i ai(n)met ualour (et) met sa pansee aleaul amor (et) il lait tro uee b(ie)n ait saioie doblee nan doit partir p(ar)riens nee q(ui) semet an auanture damer amor laraure de ioie (et) danuoiseure (et) deb(ie)n (et) demesure toute sa uie li dure.</p>	<p>Ki ainmet valour et met sa pansee a leaul amor et il l'ait trovee, bien ait sa joie doblee: n'an doit partir par riens nee. qui se met an avanture d'amer, Amor laraure de joie et d'anvoiseüre et de bien et de mesuree: Toute sa vie li dure.</p>

	IV
<p>I ain lou grant signor can haut honor          beie large doneour (et) b(ie)n fiert despee cant il uient          alamelee iceu me plaist (et) agree mais des mauvais          naige cure (con)nesen poroit desduire plain sont de          malle faiture ni ait raison ne droiture fous est          qui si aseue.</p>	<p>J'ain lou grant signor          C'an haut honor beie,          large doneour,          et bien fiert d'espee,          cant il vient a la melee:          iceu me plaist et agree;          mais des mavais n'ai ge cure,          C'on ne s'en poroit desduire;          plain sont de malle faiture;          n'i ait raison ne droiture;          fous est qui s'i aseue!</p>
	V
<p>I ain lou cheualier qui b(ie)n met sa          terre anbial tornoier (et) alous (con)quere ceu li doit          anb(ie)n soferre puis quil son auoir nan serre brut          darmes (et) druerie maintient (et) cheualerie a ueu          bone (com)paignie lors aura b(ie)n deseruie lamor desa          douce amie.</p>	<p>J'ain lou chevalier          qui bien met sa terre          an bial tornoier          et a lous conquere:          ceu li doit an bien soferre.          Puis qu'il son avoir n'anserre,          brut d'armes et druerie          maintient et chevalerie          aveu bone compaignie,          lors avra bien deservie          l'amor de sa douce amie.</p>
	VI
<p>I eneq(ui)er aler anpoi(n)gnis degerre          mais ou froit celier la mepuet on q(ue)rre aboin fer          reit q(ue) b(ie)n ferre lauoil mon argent offerre (et) se iai          trutes flories Gastiaus (et) poilles rosties b(ie)n iuodroi          e mamie q(ui) sanble rose espanie p(or) faire une rau(er)die.</p>	<p>Je ne quier aler          an poingnis de gerre,          mais ou froit celier,          la me puet on querre.          a boin ferreit que bien ferre,          la voil mon argent offerre,          et se j'ai trutes flories,          gastiaus et poilles rosties,          bien i vodroie m'amie,          qui sanble rose espanie,          por faire une raverdie.</p>

- letto 521 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
 CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-475>

**Links:**

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60009580/f214.image>